

Privacy Act Form for Parents

Formulaire de confidentialité pour les parents

وثيقة قانون الخصوصية لأولياء أمور الطلبة

The purpose of this document is to inform students that all medical and/or counseling information will remain confidential unless they choose to release it to a third party (parents, guardians, AUI committee...) or if their health and safety are in danger.

Ce document informe les étudiants que toutes les informations médicales ou de suivi psychologique resteront confidentielles à moins qu'ils ne donnent une autorisation expresse pour qu'elles soient communiquées à de tierces parties (parents, tuteurs, comités universitaires, etc.) ou que leur santé ou sécurité soient menacées.

إن الغرض من هذه الوثيقة هو إخبار أولياء أمور الطلبة بأن جميع المعلومات الطبية أو الإستشارية الخاصة بأبنائهم ستحتذى بالسرية التامة إلا إذا اختار الطالب الكشف عنها لفائدة طرف ثالث (آباء، أوصياء ، لجنة جامعية) أو في حالة ما إذا كانت صحته أو سلامته في خطر.

ENG

The transition into adulthood carries many new experiences, responsibilities, and choices. Each semester, we at Al Akhawayn University (AUI) are honored to host an exceptional class of new students and look forward to facilitating this transition as well as providing support and assistance to both students and parents in what may be a challenging period.

One of the notable differences students will find at the inception of their time at AUI is that they are expected to act as advocates for themselves regarding both their learning experience and personal development. Therefore, students must bear primary responsibility for taking care of their own health and well being with the support of all appropriate AUI departments, most especially the Health Center and the Counseling Services.

AUI encourages student responsibility and individual initiative while maintaining compliance with Moroccan laws and university accepted principles of confidentiality.

Professional ethics protect the confidentiality of medical records and/or counseling records. The University is not permitted to disclose information contained in these records to anyone, including parents or guardians, without specific prior written consent of the student, if the student is at least 18 years old.

AUI understands that parents or guardians have significant concern for, and a legitimate interest in their child's health and well being. So, there may be times that a student agrees to release medical and/or counseling records. (S)he is then required to sign a Consent to Release Medical and/or Counseling Records form. If this form is completed, parents or guardians may receive medical and/or counseling reports upon written request unless the student revokes the consent in writing.

FR

Le passage à l'âge adulte comporte beaucoup de nouvelles expériences, responsabilités et choix. Chaque semestre, nous, avons l'honneur de recevoir à l'Université Al Akhawayn une promotion exceptionnelle de nouveaux étudiants and œuvrons pour faciliter cette transition et offrir le soutien et l'aide aux étudiants et leurs parents pour ce qui peut se révéler une période difficile.

Une différence importante que les étudiants remarqueront au début de leur séjour à l'Université, est qu'ils doivent défendre leurs intérêts tant en ce qui concerne leur apprentissage que leur développement personnel. Ils doivent ainsi assumer la responsabilité principale de leur santé et bien-être avec l'aide des départements appropriés de l'Université, surtout le Centre de Santé et les services de conseil psychologique.

AUI encourage l'esprit de responsabilité et d'initiative individuelle chez les étudiants, tout en maintenant le respect des lois du pays et les principes de confidentialité en vigueur à l'Université.

Les règles de la déontologie protègent la confidentialité des données médicales ou de suivi psychologique. AUI n'est pas autorisée à révéler des informations contenues dans les dossiers médicaux à qui que ce soit, y compris aux parents ou tuteurs, sans autorisation expresse écrite de l'étudiant si celui-ci est âgé de 18 au moins.

L'Université comprend que les parents ou tuteurs ont une grande préoccupation pour, et un intérêt légitime à la santé et le bien-être de leurs enfants. Ainsi, il peut arriver qu'un étudiant accepte de divulguer les données médicales ou de suivi psychologique. L'étudiant est alors tenu de signer un formulaire d'autorisation à la divulgation de données médicales ou de suivi psychologique. Si ce formulaire est rempli, les parents ou tuteurs peuvent recevoir des rapports médicaux ou psychologiques à leur demande écrite à moins que l'étudiant révoque cette autorisation par écrit.

ARB

تعمل عملية المرور إلى مرحلة البلوغ العديد من الخبرات والمسؤوليات والخيارات الجديدة. فخلال كل فصل دراسي، نتشرف في جامعة الأخوين باستضافة فوج مميز من الطلبة الجدد. مرحلة نطمح من خلالها إلى تسهيل هاته الفترة الإنتقالية و تقديم الدعم والمساعدة إلى كل من الطلاب وأولياء الأمور لتخطي هذه المرحلة المليئة بالتحديات.

إن من بين الإختلافات المهمة التي قد يلمسها الطلبة في بداية مشوارهم الدراسي بجامعة الأخوين هي توقع رعاية مصالحهم بأنفسهم سواء تعلق الأمر بخوض تجربتهم الدراسية أو تنمية ذواتهم. لذلك، يلزم الطلبة كامل المسؤولية للعناية بصحتهم وعافيتهم تدعمهم في ذلك جميع المرافق المختصة بالجامعة وخصوصا المركز الصحي و مكاتب الإستشارة النفسية.

كما تشجع جامعة الأخوين طلبتها على تحمل المسؤولية والتخلي بروح المبادرة الفردية مع الامتثال للقوانين المغربية ومبادئ الخصوصية المعمول بها في الجامعة.

تتمثل أخلاقيات المهنة في الحفاظ على سرية السجلات الطبية أو سجلات الإستشارة النفسية. حيث لا يسمح للجامعة بالكشف عن المعلومات الواردة في هذه السجلات لأي كان، بما في ذلك الآباء أو الأوصياء، من دون موافقة خطية مسبقة محددة من الطالب إذا كان عمره لا يقل عن 18 سنة.

إن جامعة الأخوين على دراية تامة بمدى إنشغال الآباء أو الأوصياء وأهتمامهم الطبيعي بصحة أبنائهم وعافيتهم. لذلك، قد تكون هناك أوقات يوافق فيها الطالب على الإدلاء بالملفات الطبية أو النفسية. حينئذ ، يتحتم عليه توقيع موافقة الكشف عن المعلومات الطبية أو ملفات الإستشارية النفسية. وعند ملء هذه الوثيقة، يتوصل الآباء أو الأوصياء بتقارير طبية أو تقاريرالإستشارة النفسية بناء على طلب خطي من الطالب إلا إذا ألغى هذا الأخير قرارموافقته كتابة.

Although certain exceptions apply, health and well being information is not to be disclosed to parents, guardians or anyone else outside the University without a student's prior written permission.

These exceptions to protect the health or safety of the student are:

- The student is not in a position to make an informed decision regarding his/her health and safety,
- The student has a severe medical condition,
- The student has harmed himself/herself,
- The student is in danger of harming himself/herself,
- The student has harmed someone else,
- The student is in danger of harming others,
- The student's behavior is disturbing to the community.

If one of the above situations occurs, the appropriate AUI department will contact the parents or guardians and inform them of the current state of the student and of the following medical steps. In these situations, the student is to be referred off campus for further evaluation to an appropriate AUI partner health care facility. His/her transfer will be organized by the university, unless the parents or guardians prefer an alternative option. In this case, the parents or guardians have to inform AUI of their decision, sign the Release Form and organize the student's transfer.

If you have any questions about the University's policies concerning disclosure of medical and/or counseling records, please contact the Vice President for Student Affairs' office.

AUI desires to work in partnership with parents or guardians and will share information relevant to the safety and health of students when doing so does not compromise the confidentiality of student records or violate Moroccan laws.

Name of the student (Please print)

Nom de l'étudiant(e) (en caractères d'imprimerie)

إسم الطالب أو الطالبة

Signature of the student (or the student's guardians if the student is less than 18 years old):

Signature de l'étudiant(e) (ou des parents ou tuteurs si moins de 18 ans):

توقيع الطالب أو الطالبة (أو توقيع الأوصياء إذا كان عمر الطالب أقل من 18 سنة):

Sauf circonstances exceptionnelles, les informations d'ordre médical ou psychologique ne sont pas communiquées aux parents, tuteurs ou qui que ce soit à l'intérieur ou à l'extérieur de l'Université sans une autorisation écrite préalable de la part de l'étudiant.

Ces exceptions destinées à protéger la santé et la sécurité des étudiants sont:

- L'étudiant n'est pas en état de prendre une décision informée concernant sa santé et sécurité,
- L'étudiant souffre d'une condition médicale grave,
- L'étudiant s'est fait du mal,
- L'étudiant risque de se faire du mal,
- L'étudiant a fait du mal à autrui,
- L'étudiant risque de faire du mal à autrui,
- Le comportement de l'étudiant dérange la communauté.

Si l'une des situations ci-dessus arrive, le département concerné de l'Université contactera les parents ou tuteurs pour les informer de votre état et des mesures sanitaires à prendre. L'étudiant doit, dans ces cas, être transféré à une unité médicale partenaire appropriée pour évaluation. Son transfert sera organisé par l'Université à moins que ses parents ou tuteurs préfèrent une autre option. Dans ce cas, les parents doivent informer l'Université de leur décision, signer le formulaire approprié et organiser le transfert de l'étudiant.

Si vous avez des questions sur le règlement de l'Université en matière de communication de dossiers médicaux et psychologiques, prière de contacter le bureau du Vice Président chargé des Affaires Estudiantines.

AUI désire travailler en partenariat avec les parents ou tuteurs et ne partagera pas des informations confidentielles à moins que la sécurité ou la santé de l'étudiant ne soient menacées.

بغض النظر عن بعض الاستثناءات، يمنع الكشف عن المعلومات المتعلقة بصحة وعافية الطالب لفائدة الآباء أو الأوصياء أو لأي شخص آخر خارج الجامعة دون موافقة خطية مسبقة للطالب على ذلك.

وتتمثل هذه الاستثناءات لحماية صحة و سلامة الطالب في ما يلي:

- عدم أهلية الطالب لاتخاذ قرار سليم بشأن صحته وسلامته.
- يعاني الطالب من حالة طبية خطيرة .
- قام الطالب أو الطالبة بإلحاق الأذى بنفسيهما.
- يواجه الطالب أو الطالبة خطر إيذاء نفسهما.
- قام الطالب بإيذاء شخص آخر.
- يواجه الطالب أو الطالبة خطر إيذاء آخرين.
- يشكل سلوك الطالب مصدر قلق لمحيطه.

لو تبث حدوث أي من الحالات المذكورة أعلاه، تقوم المصلحة المختصة بالجامعة بإخبار الآباء أو الأوصياء بالحالة الراهنة للطالب و إطلاعهم على الإجراءات الطبية الواجب اتخاذها. في هذه الحالة ، يحال الطالب على المركز الطبي الملائم والذي يعمل بشراكة مع الجامعة من أجل تقييم طبي خارجي. وتتكفل الجامعة بعملية نقل الطالب أو الطالبة ماعدا إذا فضل الآباء أو الأوصياء حلا آخر. آنذاك، يجب على الآباء أو الأوصياء إخبار الجامعة بقراراتهم وتوقيع إستمارة الإفراج وكذا تنظيم عملية نقل الطالب.

إذا كانت لديك أي أسئلة حول قوانين الجامعة المتعلقة بالكشف عن الملفات الطبية أو الإستشارية، يرجى الاتصال بمكتب نائب رئيس الجامعة لشؤون الطلبة.

تأمل جامعة الأخوين التعاون مع أولياء الأمور والأوصياء كما تتعهد بالكشف عن المعلومات المتعلقة بصحة و سلامة الطلبة فقط حين لايمس ذلك بخصوصية ملفات الطالب أوأنها لا تخل بالقوانين المغربية.

Student ID

Code étudiant

رقم الطالب أو الطالبة

Student/étudiant(e)/الطالبة أو الطالب

Father, mother or guardian/Père, mère ou tuteur/ الأب/الأم/الوصي/الوصية